

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MESSINA
DIPARTIMENTO DI SCIENZE POLITICHE E GIURIDICHE

CDS IN SCIENZE POLITICHE E DELLE RELAZIONI INTERNAZIONALI

DISCIPLINA LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA SPAGNOLA (S.S.D. L-LIN/07)

CFU 8 ORE 48

A.A. 2020-21

Docente: prof.ssa Sonia Alessandra

Obiettivi formativi

Obiettivo principale è sviluppare la competenza linguistica, comunicativa e culturale in lingua spagnola riconducibile a un livello B1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue Straniere (QCER). Il corso si centerà sulla presentazione di alcune strutture morfosintattiche, nonché sul potenziamento delle quattro abilità linguistiche di comprensione e produzione orale e scritta. Inoltre si affronterà la pratica della traduzione, privilegiando l'approccio contrastivo. Il materiale di civiltà che verrà proposto volge a presentare il periodo storico della Spagna moderna e contemporanea, ad analizzare informazioni riguardanti l'attualità politica spagnola e a familiarizzare con un lessico specifico.

Learning Goals

The main objective is the achievement of a B1 level of linguistic, communicative and cultural competence of the Common European Framework of Reference for Foreign Languages (CEFR). The course will focus on the development of the four linguistic abilities, oral and written comprehension and production, as well as translation practice which focuses on a comparative approach. The Spanish culture topics that will be proposed aim to introduce the historical period of modern and contemporary Spain, to analyse information concerning current Spanish politics and to practice a specific vocabulary.

Metodi didattici

Le lezioni saranno frontali, svolte prevalentemente in lingua spagnola, talora con utilizzo di mezzi audiovisivi e multimediali di supporto.

L'approccio sarà, da una parte, di tipo funzionale-comunicativo, privilegiando l'espressione orale, dall'altra, di tipo cognitivo, puntando sulla riflessione metalinguistica e l'esplicitazione della norma. Utile a quest'ultimo scopo sarà, inoltre, mantenere sempre un approccio contrastivo, tenendo conto soprattutto del fatto che l'italiano e lo spagnolo sono lingue affini.

Se la situazione sanitaria in atto lo renderà necessario, si ricorrerà alla didattica a distanza, con l'utilizzo di piattaforme digitali.

Teaching Methods

The course is based on lectures in Spanish language, using a functional-communicative approach, favouring oral expression and focusing on metalinguistic aspects.

If the current health situation makes it necessary, distance learning will be used, on digital platforms.

Prerequisiti

Non è richiesto alcun prerequisito.

Prerequisites

No requirements.

Verifiche dell'apprendimento

Si verificheranno le competenze linguistiche e comunicative acquisite e il raggiunto livello di competenza metalinguistica attraverso una prova scritta (propedeutica per l'orale) e una prova orale. L'esame scritto consiste in test a scelta multipla per verificare la competenza grammaticale, lessicale e funzionale, oltre a un esercizio di traduzione diretta. La prova orale verterà su una conversazione sui contenuti del corso. Lo studente può preparare, a scelta, uno dei testi proposti durante le lezioni, da discutere, sia dal punto di vista contenutistico che da quello grammaticale, in lingua spagnola, fermo restando che la docente si riserva di chiedere la lettura, il commento o la traduzione di qualsiasi altro testo. Si accede all'orale una volta superato lo scritto. I due esami vengono normalmente svolti nella stessa giornata. I due voti, dello scritto e dell'orale, fanno media per il voto finale.

Assessment

The acquired linguistic and communicative skills and the achieved level of metalinguistic competence will be verified through a written test (propaedeutic for the oral test) and an oral exam.

The written examination consists of multiple-choice tests to verify grammar, lexical and functional competence, as well as a direct translation exercise. The oral test will focus on a conversation about the course content. The student may choose one of the texts proposed during the lessons, he should be able to discuss it, in Spanish, both from the content and grammar point of view, although the teacher could ask for the reading, commentary or translation of any other text. Access to the oral exam depends on the result of the written text. The two exams are normally held on the same day. The average of the final grade is made up by the previous two grades (written and oral).

Programma del corso

Un primo modulo prevede lo studio del funzionamento morfosintattico dello spagnolo con un approccio contrastivo. Obiettivo del corso è l'acquisizione e l'approfondimento dei principali aspetti morfosintattici della lingua spagnola, nelle frasi semplici e composte, e il loro uso concreto in diverse situazioni comunicative. Il Corso prenderà avvio dall'apprendimento di fonetica e ortografia, per passare poi allo studio della morfologia della lingua spagnola nei suoi aspetti più rilevanti (livello B1).

Contenuti grammaticali:

1. Ortografía y fonética
2. Reglas de acentuación
3. Artículo determinado e indeterminado
4. El nombre y el adjetivo: género y número
5. Pronombres personales (pronombres sujeto, reflexivos, complemento directo e indirecto átonos, pronombres de complemento tónicos)
6. Adjetivos y pronombres demostrativos
7. Adjetivos y pronombres posesivos
8. Adjetivos y pronombres indefinidos
9. Pronombres relativos, interrogativos y exclamativos

10. El verbo: verbos regulares e irregulares. Modo indicativo: tiempo presente, imperfecto, perfecto simple y perfecto compuesto, pluscuamperfecto, tiempo futuro simple y compuesto, condicional simple y compuesto. Modo subjuntivo: presente, perfecto. Imperativo afirmativo e negativo.
11. Verbos ser y estar: conjugación y usos
12. Formas no personales del verbo: infinitivo, gerundio y participio
13. Perífrasis verbales con infinitivo y gerundio
14. El subjuntivo y las subordinadas sustantivas, adverbiales, relativas
15. Preposiciones y conjunciones

Un secondo modulo tratterà gli elementi fondamentali della teoria della traduzione in relazione alla lingua spagnola, con esempi pratici di traduzione diretta attraverso i quali si evidenzieranno i principali spunti di riflessione che il testo offre dal punto di vista traduttologico. Lo studente verrà guidato all'analisi di testi di cultura e attualità spagnola.

Un terzo modulo verterà sulla storia spagnola del XX secolo e sull'organizzazione dello Stato spagnolo: Instituciones, la Corona. El poder legislativo: las Cortes. El poder ejecutivo. La organización territorial del Estado español. Las Comunidades Autónomas y las ciudades con estatuto de autonomía. Las entidades locales. Las elecciones legislativas, autonómicas, municipales y europeas. Legislaturas y partidos políticos.

Course Syllabus

Part I. Spanish grammar, B1 level:

1. Ortografía y fonética
2. Reglas de acentuación
3. Artículo determinado e indeterminado
4. El nombre y el adjetivo: género y número
5. Pronombres personales (pronombres sujeto, reflexivos, complemento directo e indirecto átonos, pronombres de complemento tónicos)
6. Adjetivos y pronombres demostrativos
7. Adjetivos y pronombres posesivos
8. Adjetivos y pronombres indefinidos
9. Pronombres relativos, interrogativos y exclamativos
10. El verbo: verbos regulares e irregulares. Modo indicativo: tiempo presente, imperfecto, perfecto simple y perfecto compuesto, pluscuamperfecto, tiempo futuro simple y compuesto, condicional simple y compuesto. Modo subjuntivo: presente, perfecto. Imperativo afirmativo e negativo.
11. Verbos ser y estar: conjugación y usos
12. Formas no personales del verbo: infinitivo, gerundio y participio
13. Perífrasis verbales con infinitivo y gerundio
14. El subjuntivo y las subordinadas sustantivas, adverbiales, relativas
15. Preposiciones y conjunciones

Part II. The fundamental elements of translation theory in relation to the Spanish language, with practical examples of translation. The student will be guided through the analysis of texts on Spanish culture.

Part III. The 20th century Spanish history and the organisation of the Spanish state: Instituciones, la Corona. El poder legislativo: las Cortes. El poder ejecutivo. La organización territorial del Estado español. Las Comunidades Autónomas y las ciudades con estatuto de autonomía. Las entidades

locales. Las elecciones legislativas, autonómicas, municipales y europeas. Legislaturas y partidos políticos.

Testi di riferimento

Bibliografía obligatoria/Compulsory bibliography:

Odicino R., Campos Ch. C. y Sánchez M. (2014), *Gramática española*, Novara: UTET

Campos M.C., Di Vincenzo D. y Odicino R. (2017), *Ejercicios de gramática española para italófonos*, Novara: UTET

Quesada Marco S. (2016), *España siglo XXI*, Madrid: Edelsa (capp.2,3,4,9)

San Vicente F. y Lombardini H. (2010). *Debate. El español de la política*, Bologna: CLUEB (Módulos A y B)

Bertazzoli R. (2019), *La traduzione: teorie e metodi*, Roma: Carocci editore

Sitografía:

<https://www.lamoncloa.gob.es/espana/organizacionestado/Paginas/index.aspx>

<https://www.lamoncloa.gob.es/espana/simbolosdelestado/Paginas/index.aspx>

Dizionari consigliati:

AA. VV. *Clave. Diccionario de uso del español actual*, SM/Hoepli Madrid.

Laura Tam, *Grande Dizionario Hoepli Spagnolo*.

Real Academia Española, *DEL Diccionario de la lengua española*, 2014.